



Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
 編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会



Nagbukas ang Health and Welfare nung Oktubre 1.

~Lumipat ang Health and Medical Care Center sa Health and Welfare Plaza.~

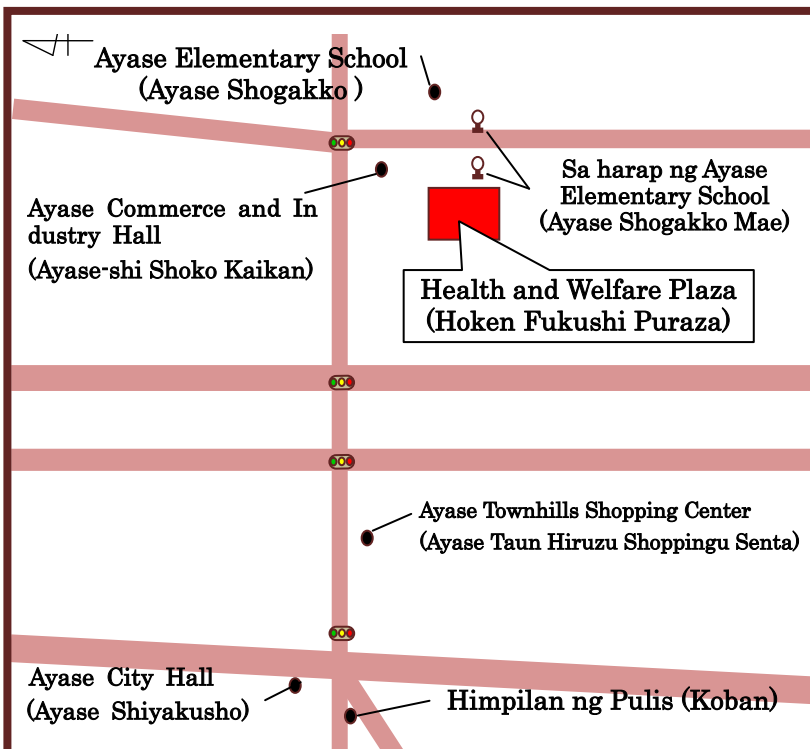
がっ にお ほけんふくしぶらざ おーぶん
 10月1日に保健福祉プラザがオープンしました！

ほけんいりょうせんたー ほけんふくしぶらざ いてん
 ~ 保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました ~



Ang Health and Welfare Plaza ay isang pinagsamang center kung saan nagbibigay ng mga serbisyong konsultasyon tungkol sa pagbubuntis, kapanganakan ng bata, pagpapalaki ng bata pati na rin sa mga problema sa kalusugan, pangangalagang medikal, kapansanan, at pangangalaga sa lahat sa iisang lugar. Kung mayroon kang mga alalahanin tungkol sa mga isyung ito, mangyaring huwag mag-atubiling pumunta sa center.

ほけんふくしぶらざ にんしん しゅつさん こそだ けんこう
 保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康
 そうだん いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな
 相談、医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行う
 ことができる拠点施設です。これらのことで悩みがある時
 きがる こ
 は、お気軽にお越しください。



- ◆ Lugar: 4-7-10, Fukayanaka, Ayase, Kanagawa, 252-1107
- ◆ Oras: Mula alas 8:30-alas 5 ng hapon Lunes hanggang Biyernes (sarado ng pista opisyal at taon ng pagtatapos at bagong taon ay hindi kasama)
- ◆ Transportasyon: sumakay ng Kanachu bus (Kanagawa Kotsu) at bumaba sa "Ryohoku u Shogakko Mae (sa harap ng Ryohoku Elementary School)." (May parking lot.)

◆所在地 千252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
 ◆開所日 月曜日~金曜日(祝日・休日・年末年始は除く)
 ◆開所時間 8時30分~17時
 ◆交通機関 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停下車(駐車場あり)

Sa Health and Welfare Plaza, ang mga sumusunod na serbisyo ay magagamit.

Pangalan ng departamento / pasilidad	Paglalarawan ng mga serbisiyong inaalok	Numero ng telepono
Health Promotion Department (dating Health and Medical Care Center)	Ang mga konsultasyon tungkol sa pagbubuntis, kapanganakan ng bata, at pagpapalaki ng bata, pagpapalabas ng "Maternal and Child Health Handbook," konsultasyon tungkol sa mga isyu sa kalusugan, pagsusuri sa kanser, regular na check-up para sa mga bata, pagbabakuna para sa mga matatanda, pagpaparehistro ng mga alagang aso	0467-77-1133
Center sa Pagpapalaki ng bata	Mga klase sa pagpapalaki ng bata at mga ebento para sa mga bata at kanilang mga magulang	0467-77-1121
Konsultasyon at Center sa Suporta sa mga may kapansanan	Impormasyon tungkol sa sistema ng welfare para sa mga may kapansanan pati na rin ang konsultasyon kung paano gagamitin ang mga serbisyo sa welfare, pakikilahok sa lipunan, trabaho, at karera / mas mataas na edukasyon	0467-77-1118
Pangangasiwa ng Suportang Suporta sa Pinagsamang Komunidad	Mga klase sa pagtataguyod ng pangangalaga sa kalusugan at pang-iwas pangangalaga sa mga matatanda	0467-77-1116
	Mga konsultasyon para sa mga nangangailangan ng pangangalagang medikal at pangangalaga sa tirahan	0467-77-1115
Ang mga klinika sa medisina ay bukas tuwing pista opisyal sa Ayase	Internal Medicine at pedyatrya 【Mga Linggo, pista opisyal, at katapusan at simula ng taon (Disyembre 30 - Enero 3) alas 9:00 - 11:30, alas 2 - alas 4, alas 7 - alas 9*30 ng gabi】	0467-77-5315
Ang mga klinika sa ngipin ay bukas tuwing pista opisyal sa Ayase	Mga dentista 【Linggo, pista opisyal, at katapusan at simula ng taon (Disyembre 29 - Enero 3) alas 9:00 - 11:30, ala 1:30 - alas 3:30 ng hapon】	0467-79-1818
Bukas ang mga parmasyutiko tuwing pista opisyal sa Ayase	Mga parmasyutiko 【Linggo, pista opisyal, at katapusan at simula ng taon (Disyembre 29 - Enero 3) alas 9:00 - 12:00, ala 1:30 - alas 5, alas 7 - alas 10 ng gabi】	0467-76-5388

Para sa konsultasyon sa mga daycare center pati na rin ang mga allowance ng bata at iba pang mga uri ng allowance, na kung saan kayo ay nag-aaplay sa Department of Support ng pagpapalaki ng bata, mangyaring pumunta sa City Hall tulad ng dati, Gayundin, ang konsultasyon sa pag-aaplay para sa isang buklet sa pagpapakilala para sa mga may kapansanan at pag-aalaga. Ang seguro sa pangangalaga ay ibinibigay sa City Hall.

ほけんふくしぶらざ つぎ さーびす りよう
保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

か せつび なまえ 課や設備の名前	さーびす ないよう サービスの内容	でんわばんごう 電話番号
けんこう すいしんか 健康づくり推進課 きゅうほけんいりょうせんだー (旧保健医療センター)	にんしん しゅっさん こそだ そうだん ほしけんこうてちよう ほっこう けんこう そうだん 妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、がん 検診 こどもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
こそだ しえんせんだー 子育て支援センター	こそだ こうざ かいさい おやこ さんか いべんと かいさい 子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
しょう じしゃうだんしえんせんだー 障がい児者相談支援センター	しょう ふくしせいど かん じょうほう ふくしきーびす りよう しゃかいさんか しゅうろうそうだん しんろうそうだん 障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談 など	0467-77-1118
ちいほほうかつけ あすいしんか 地域包括ケア推進課	としよ けんこう かいごほろう こうざ お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所	じたく いりょう かいご ひつよう かの そうだん 自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所	ないか しょうにか にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日～1月3日) 9:00～11:30、 14:00～16:30、19:00～21:30】	0467-77-5315
あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所	しか にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～11:30、13:30～15:30】	0467-79-1818
あやせきゅうじつちようざいやくきょく 綾瀬休日調剤薬局	ちようざいやくきょく にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日～1月3日) 9:00～12:00、13:30 ～17:00、19:00～22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関することなどは、今までどおり市役所で相談してください。

【Pag-iinterpretate at serbisyo ng pagsasalin】

Libre pag-iinterpretate at pagsasalin serbisyo para sa Portuges, Vietnamese, at Espanyol ay makukuha sa Ayase City Hall. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Planning Department sa ikalawang palapag sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5657) Ang Vietnamese interpreter para sa livelihood assistance ay magagamit minsan sa General Affairs at Welfare Department (1st floor ng City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisiyong ito para sa administratibong pamamaraan at konsultasyon.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

Halina't sama-samang tayong makisaya sa "Ayase International Festival."

～ Naghahanap ng kalahok ～

Ang ika-19 na Ayase International Festival ay gaganapin tulad ng sumusunod.
 Ang pagdiriwang ay nagbibigay ng isang masaya at mahalagang pagkakataon para sa mga Hapones at mga taong mula sa ibang bansa na nakatira sa Ayase upang palalimin ang kanilang pang-unawa ng iba't ibang kultura sa pamamagitan ng palitan at pakikipag-ugnayan. Mangyaring siguraduhin na dumating sa pagdiriwang.



- ◆ Araw: Linggo, Pebrero 25, 2018
 Magbubukas ang mga pinto ng alas 12:00.
 Ang pagdiriwang ay magsisimula ng alas 12:30 at magtatapos ng alas 3:45 ng hapon.
- ◆ Lugar: Ayase O-ENCE Culture Center, sa maliit na hall
 (Libre po ang pagpunta)
- ◆ Naghahanap ng kalahok
 Deadline ng Aplikasyon: Huwebes, November 30

Inaanyayahan namin ang mga nakatira, nagpupunta sa paaralan, o nagtatrabaho sa Ayase pati na rin ang mga grupo at mga organisasyon na nakikibahagi sa mga aktibidad sa lungsod, upang lumahok sa pagdiriwang. Walang mga paghihigpit sa nasyonalidad o edad. Umaasa kami na magkaroon ng maraming kalahok.

- ① Pagbibigay ng Talumpati ⇒ Ang mga kalahok ay naghahatid ng kanilang talumpati sa wikang Hapon. (Maaari kang pumili ng anumang paksa para sa iyong talumpati.)
- ② Mga Palabas ⇒ Ang mga kalahok ay magpapalabas ng sayaw o magtutugtog ng mga instrumentong pangmusika, atbp. Mula sa buong mundo. (Ikinalulugod ang anumang mga palabas.)

Nangangailangan po kami ng mga boluntaryo na tutulong sap ag-set up ng lugar, sasamahan ang mga bisita, patatakbuhin ang programa, ipamamahagi ang mga pagkain at inumin, atbp sa araw ng pestibal.

Para sa mga katanungan tungkol sa pag-aaplay para sa pakikilahok o iba pang mga bagay, mangyaring makipag-ugnay sa Opisina ng Ayase International Festival Administrative Committee (Sa loob ng Planning Department at City Hall) sa 0467-70-5657.

For inquiries about applying for participation or other matters, please contact Ayase International Festival Administrative Committee Office (within the Planning Department at City Hall) at 0467-70-5657.

☆ Ininterbyu namin si Ms. Mari Togasaki, na nakibahagi sa pagtatanghal ng speech noong nakaraang taon. May isang artikulo tungkol sa kanyang pakikipanayam sa pahina 4. Mangyaring siguraduhing basahin ito. ☆

こくさいふえすていばる いっしょ も あ 「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう！ さんかしゃ ほしゅう ～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な楽しい場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2018年2月25日(日) <開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分>

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館 小ホール (入場無料)

◆参加者の募集 <申し込み期間: 11月30日(木)まで>

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方を対象にして、

フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。

①スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出演者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 企画課内 Tel 0467-70-5657)まで。

☆4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



【 Multilingual Information Resource 】

Ang Multilingual Information Resource seksyon ay matatagpuan sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall. Ang seksyon na ito ay may multilingual na impormasyon materyales at mga pahayagan sa international affairs para sa iyo na gamitin ito ng malaya.

たげんごじょうほうしりょう 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



Mga Kaibigan mula sa buong mundo

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ



「Ayase International Festival- ang simula ng aking karanasan sa cultural exchange」

Lumahok si Mari Togasaki sa Ayase International Festival noong nakaraang taon at naghatid ng speech sa Italian.

Gusto niyang maglakbay sa ibang bansa. Sumama siya sa Hippo Family Club, na nagtataguyod ng mga aktibidad para sa likas na pagkuha ng maraming wika, dahil gusto niyang matuto ng mga wika bukod sa Japanese. Habang nakikibahagi sa mga aktibidad sa pagkuha ng natural na wika, siya ay nasa listahan ng database ng host ng pamilya sa Yamato City at nagpapa-homestay para sa mga taon mula sa ibang bansa.

Nalaman ni Togasaki ang tungkol sa Ayase International Festival nang ang kanyang asawang si Mr. Masatsugu Togasaki ay sumali sa piyesta noong 2014. Pagkalipas ng dalawang taon, nang siya ay inanyayahang lumahok sa pagdiriwang, sa una ay nag-aalangan siya tungkol sa pakikilahok, ngunit nagpasiya siyang makilahok matapos siya hikayatin. Nagpasya siyang magbigay ng speech sa salitang Italyano dahil sa karanasan niyang maghomestay sa Italya. Sa araw ng pagdiriwang, siya ay ninerbiyos dahil ito ay isang pakikibaka para sa kanya upang maghatid ng isang pananalita magsasalita sa harap ng mga taong hindi niya kilala, ngunit sinabi niyang ang pakikilahok sa pagdiriwang ay nagbigay sa kanya ng pagkakataon upang tangkilikin ang pakikipag-ugnayan sa iba pang mga kalahok mula sa ibang bansa. Pinapanatili pa rin niya ang ugnayan sa pamamagitan ng LINE sa mga nakilala niya sa piyesta.

Sa pagtatapos ng interbyu, nagbigay siya ng mensahe para sa mga taong nag-iisip na makilahok sa pagdiriwang ngayong taon.

"Mahigpit kong inirerekomenda na makibahagi sa piyesta dahil magbibigay ito sainyo ng isang pambihirang pagkakataon na maging bituin sa entablado," sabi niya.



Ms. Mari Togasaki (Japan)
とがさき まり (日本)
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう
首都：東京
kabisera: Tokyo
じんこう おく まんにん
人口：1億2,700万人
Populasyon
：127 million

「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。

海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思
い、多言語の自然習得活動を行っているヒッポファミリー
クラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホ
ームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを
行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年
に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さ
んにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷った
のですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアで
ホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをす
ることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張か
ら、しゃべるのに苦労したのですが、スピーチに参加し
たことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流
できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合っ
た人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージを
もらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなの
で、是非参加してみてください！」

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mai-publish sa Pebrero 2018.

Para sa mga katanungan tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa Seksiyon ng Paglahok sa Pag-aaral ng Kalalakihan at Kababaihan ng Departamento ng Pagpapalano. (Ang opisina ay nasa ikalawang palapag ng City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう よてい と あ さき 次号の予定・問い合わせ先

じごう ねん がつほつこうよてい
次号は、2018年2月発行予定です。

この情報誌についての意見や問い合わせは、
企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務局は市役所の2階です。

電話 0467-70-5657

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang impormasyon na ito newsletter ay na-publish upang magbigay ng mga banyagang residente na may kapaki-pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamahay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報誌は、外国人住民の方が、地域の
一員として暮らしやすい環境をつくるための
情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成
されています。